Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wyszli wszyscy synowie Izraela i zeszła się społeczność,\* jak jeden mąż, od Dan po Beer-Szebę,\*\* oraz ziemia gileadzka, do JAHWE do Mispy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wyruszyli wszyscy Izraelici, cała ich wspólnota, jak jeden mąż, od Dan po Beerszebę, wraz z tymi, którzy mieszkali w ziemi gileadzkiej, i przybyli do JAHWE do Mispy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wyszli wszyscy synowie Izraela i zebrało się całe zgromadzenie jednomyślnie od Dan aż do Beer-Szeby i do ziemi Gilead do JAHWE w Mispie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyszli tedy wszyscy synowie Izraelscy, a zgromadziło się wszystko pospólstwo jednomyślnie od Dan aż do Beerseba, i do ziemi Galaad do Pana do Masfy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyszli tedy wszyscy synowie Izraelowi i zgromadziwszy się wespół jako mąż jeden, od Dan aż do Bersabee i ziemie Galaad, do JAHWE do Masfa; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wyszli wszyscy Izraelici i jak jeden mąż zgromadzili się od Dan aż do Beer-Szeby wraz z krainą Gilead przed Panem w Mispa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wyruszyli wszyscy synowie izraelscy i zgromadził się zbór jak jeden mąż, od Dan aż po Beerszebę, także i ziemia gileadzka, przed Panem w Mispa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wszyscy Izraelici, od Dan do Beer-Szeby, wraz z mieszkańcami ziemi Gilead, wyszli i jak jeden mąż zebrali się na naradę przed JAHWE w Mispie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wszyscy Izraelici, z całego terytorium od Dan do Beer-Szeby oraz z krainy Gilead, zgromadzili się przed JAHWE w Mispie. Przybyli na to zgromadzenie jak jeden mąż. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Udali się więc wszyscy synowie Izraela na narady. A zebrało się zgromadzenie przed Jahwe w Micpa jak jeden mąż, od Dan po Beerszebę, i z krainy Gilead. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тих днях не було царя в Ізраїлі і в тих днях племя Дана шукало собі насліддя, щоб поселитися, бо не випало їм насліддя аж до тих днів посеред племен Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszyscy synowie Israela wyruszyli od Dan do Beer–Szeby, i aż do ziemi Gilead – po czym cały zbór, jak jeden mąż zgromadził się do WIEKUISTEGO w Micpa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyruszyli więc wszyscy synowie Izraela i zebrało się zgromadzenie jak jeden mąż, od Dan aż po Beer-Szebę, wraz z ziemią Gilead, do JAHWE w Miepie. |

1. 1) społeczność, עֵדָה , ἡ συναγωγὴ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 3:20</x>; <x>100 24:2</x>; <x>110 4:25</x> [↑](#footnote-ref-3)